**Artslink DECEMBER– Listing – HKAC’s programme**

Listing – HKAC – Screening

**「賽馬會ifva Everywhere - 48小時短片製作挑戰賽」首映及頒獎禮**

**“Jockey Club ifva Everywhere - 48 Hour Film Challenge” Premiere & Prize Presentation**

主辦：香港藝術中心、ifva

Presenter: Hong Kong Arts Centre, ifva

主要捐助：香港賽馬會慈善信託基金

Major Funder: The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

日期及時間Date & Time: 08/12 7:30pm

地點：香港文化中心露天廣場Venue: Hong Kong Cultural Centre Piazza

免費入場 Free admission

由香港藝術中心ifva主辦，賽馬會慈善信託基金主力贊助的「賽馬會ifva Everywhere - **48小時短片製作挑戰賽」於**香港文化中心露天廣場舉行首映。**十二隊入選隊伍，**從意念、劇本、拍攝、化妝、服飾、剪接、配樂、音效均**於48小時內**完成**的短片作品，**將於當晚公開首播**。當晚亦會揭曉由三位專業評審游乃海、關本良及鄭思傑選出的「沒有不可能獎」及現場觀眾一人一票選出的「成就不可能獎」。**

**Organised by the Hong Kong Arts Centre’s ifva and funded by The Hong Kong Jockey Club Charities Trust, the “Jockey Club ifva Everywhere – 48 Hour Film Challenge” Premiere and Prize Presentation will bring to the audience 12 original short films created by 12 selected teams. The teams had to write, shoot, and edit their productions in 48 hours. The premiere will be held at the Hong Kong Cultural Centre Piazza. The Jury Prize and the Audience Prize will be selected by three film professionals, Yau Nai-hoi, Kwan Pun-leung, and Clement Cheng, and by audience voting.**

**ifva X deTour短片放映：此時此地**

**ifva X deTour Short Film Screening: Here and Now**

節目夥伴：香港藝術中心、ifva、detour

Programme partner: Hong Kong Arts Centre, ifva, detour

日期及時間 Date & Time: 09/12 7:30pm

地點：元創方 Venue: PMQ

登記留座Online Registration: https://goo.gl/yHziZT

黃飛鵬的《蚪尾》講述女兒長年照顧患腦退化母親面對的生死抉擇；陳梓桓《作為雨水：表象及意志》中的紀錄片工作者懷疑神秘組織暗中控制天氣，企圖製造惡劣天氣減低市民參與遊行意欲。放映後設討論會。

*The Tail Before* follows a daughter who feels anxious and hesitant about the fate of her mother, a dementia patient. In *Being Rain: Representation and Will*, a group of documentary filmmakers suspect a secret organisation has been controlling the weather to discourage citizens from participating in large-scale demonstrations. With after-screening discussion.

放映短片Film Screening

《作為雨水：表象及意志》*Being Rain: Representation and Will*

陳梓桓Chan Tze-woon

彩色Col/26’06”/粵語對白，中英文字幕In Cantonese with Chinese and English subtitles

第二十一屆 **ifva** 比賽(公開組)入圍作品The 21st **ifva** Awards Open Category Finalist

《蚪尾》*The Tail Before*

黃飛鵬Wong Fei-pang

彩色Col/23’12”/粵語對白，中英文字幕In Cantonese with Chinese and English subtitles

第二十二屆 **ifva** 比賽評審推薦 公開組The 22nd **ifva** Awards Jury Recommendation Open Category / 黎肖嫻、曾翠珊推薦

/ Recommended by Lai Chiu-han Linda and Tsang Tsui-shan

**ifva X deTour動畫放映：莫失莫忘**

**ifva X deTour Animation Screening: Forget Us Not**

節目夥伴：香港藝術中心、ifva、detour

Programme partner: Hong Kong Arts Centre, ifva, detour

日期及時間 Date & Time: 10/12 7:30pm

地點：元創方 Venue: PMQ

登記留座 Online Registration: https://goo.gl/pn4Thu

麥少峰的《本性》講述獵人在捕殺潛伏雪山地多年的巨獸，最終身陷險境。李國威《七層譚》回到五十年代，政府為大火災民興建七層高的徙置大廈，一個單位如何變成一個家？放映後設討論會。

*Disposition* by Mak Siu-fung follows a hunter who is after a gigantic creature and puts himself in a life-threatening situation. Lee Kwok-wai’s *Resettlement Memory* goes back to the 1950s when the government built seven-storey resettlement blocks for the victims of a fire that destroyed the entire cottage area. With after-screening discussion.

放映動畫Animation Screening

《本性》*Disposition*

麥少峰Mak Siu-fung

彩色Col/17’37”/無對白及字幕No dialogue or subtitles

第二十屆 **ifva** 比賽動畫組金獎The 20th **ifva** Awards- Animation Category Gold Award

《七層譚》*Resettlement Memory*

李國威Lee Kwok-wai

彩色Col/6’37”/無對白及字幕No dialogue or subtitles

第二十二屆 **ifva** 比賽動畫組金獎The 22nd **ifva** Awards- Animation Category Gold Award

**自主特區 Independently Yours**

合辦：香港藝術中心、影意志

Co-presenter: Hong Kong Arts Centre, Ying E Chi

地點:香港藝術中心電影院Venue: Hong Kong Arts Centre Cinema

票價Tickets: $75/$60\*

\*全日制學生、六十歲或以上長者及殘疾人士票價

\*Tickets for full-time students, senior citizens aged 60 or above, and people with disabilities.

門票優惠 Special Offer：

每次購買4張或以上之正價門票，可以享有八折優惠。

Special offer of 20% off for each purchase of 4 or more standard tickets.

節目查詢 Programme Enquiries: 2582 0247

香港藝術中心重視並致力推動獨立電影的發展，同時鼓勵觀眾欣賞獨立電影。

自一九九七年後，「自主特區」再次回歸香港藝術中心電影院並會定期向大家推介本地的獨立佳作，帶給觀眾商業影院以外的選擇。今年九月至十二月「自主特區」節目將與影意志聯手送上四套本地極具潛力的新作，分別有《看見你便想念你》(鍾德勝)、《片甲不留》(郭偉倫)、《地厚天高》(林子穎)及《風景》(許雅舒)。

Hong Kong Arts Centre is dedicated to cultivating the audience of and fostering the development of Hong Kong indie movies. “Independently Yours”, 20 years after it was first presented by the HKAC, returns as a recurrent screening programme in the HKAC Cinema. Co-presented with Ying E Chi, the programme showcases four good local recent productions from September to December this year, including *I Miss You When I See You* by Simon Chung, *Out of Frame* by Wai Lun Kwok, *Lost in the Fumes* by Lam Tze Wing, and *Pseudo Secular* by Rita Hui Nga Shu.

**地厚天高Lost in the Fumes**

日期及時間 Date & Time: 12/12 7:45pm

香港 Hong Kong/2017/DCP/彩色Col
粵語對白，中英文字幕 In Cantonese with Chinese & English subtitles
導演：林子穎Director: Lam Tsz Wing Nora

這是個尋常的迷惘青春故事，卻發生在一個不甚尋常的年輕人身上。梁天琦經歷過人生低谷，在社會動盪時局中，找到自己的使命。這個最壞的時代，竟成為最好的救贖。當他終於好不容易作出決定，決心把青春貢獻給理想，世道陰險卻又超出想像。原來夢想達成了，煩憂反而接踵而來。可以帶領他走出陰霾的大門被狠狠關上後，他又何去何從?

This is a common perturbed youth story that happens to a not-so-common youth. Edward Leung Tin-kei discovers his own purpose of life when his downtime coincides with our social disorder. It is the worst of times. But it is the remedy of his life. Disenchantment nonetheless strikes back as soon as he has made up his mind and puts himself on the line. The world of politics strips him off his beliefs, bit by bit, over and over again. Where can he go, when all the doors towards his ideals are marked with nothing but red crosses?

**風景 Pseudo Secular**

日期及時間 Date & Time: 14/12 7:45pm

香港Hong Kong/2016/176mins/彩色Col/HD
粵語對白，中英文字幕 In Cantonese with Chinese & English subtitles
導演：許雅舒 Director: Rita Hui

情人判刑，自己毫髮未傷，太初無處可逃。蹉跎歲月，家中鬼影森森，雲悔疚，要實踐母親責任，倒不如先做一個人。敏想辭職，重新發現生活；李彌要融入城巿，成為真香港人。格言最喜歡埋怨別人，隨遇而安與隨波逐流，只有一線之差。世界可以如何改變？風景每天都在變，每天都在脫落。佔領所到之處，空間有了新形式，好像有了新希望，然而，每個天台都是城巿的最後風景。

In response to Occupy Wall Street, the first Occupy Central occurred in Hong Kong from 2011 to 2012. Tai Cho, a university student, joins the movement with his girlfriend Yi, and later Yi is jailed for attacking the police while Tai Cho falls in love with Yi's mother, Wan. Maxim, a wealthy heir, experiences political awakening which leads him to return to his countryside roots, but discovers that it has changed. Li Lei, a young woman from China, finds her life changed by a mysterious internet celeb Ha Mai. These characters are stuck in their directionless lives until the outbreak of the Umbrella Revolution in 2014

.

**高先精選 - 十二月**

**Golden Scene Selection – December**

合辦: 香港藝術中心、高先電影公司

Co-presented by Hong Kong Arts Centre and Golden Scene Company Ltd.

票價 Tickets: $ 75/60 \*

\*全日制學生、六十歲或以上長者及殘疾人士票價

Tickets for full-time students, senior citizens aged 60 or above, and people with disabilities.

門票優惠 Special Offer：

每次購買4張或以上之正價門票，可以享有八折優惠。

Special offer of 20% off for each purchase of four or more standard tickets.

\*\*凡於城市售票網售票處出示《東京夜空最深藍》或《明天，我要和昨天的妳約會》於香港藝術中心電影院場次之戲票乙張，即可以港幣50元優惠購買另一齣電影之戲票乙張。

\*\*By presenting one ticket of *The Tokyo Night Sky is Always the Densest Shade of Blue* or *My Tomorrow, Your Yesterday* (of any screening at the Hong Kong Arts Centre Cinema) at the URBTIX counter, audience will get a discount price of HKD$50 for one ticket of the other title.

節目查詢 Programme Enquiries: 2582 0247

香港藝術中心與高先電影公司呈獻「高先精選」，每個月搜羅來自不同國家，不同類型的電影作品於香港藝術中心電影院放映，為觀眾帶來高質素的電影節目。精彩節目輪番上場，萬勿錯過!

**Golden Scene Selection**, proudly presented by the Hong Kong Arts Centre and Golden Scene Company Ltd., will bring to the audience a series of cherry-picked selections from around the world at the Hong Kong Arts Centre Cinema. Stay tuned!

**放映時間表 Cinema Schedule:**

**東京夜空最深藍Tokyo Night Sky is Always the Densest Shade of Blue**

導演: 石井裕也 Director: Ishii Yuya

演員: 石橋靜河、池松壯亮、松田龍平 Cast: Ishibashi Shizuka, Ikematsu Sosuke, Matsuda Ryuhei

108 mins/日語對白，中文字幕 In Japanese with Chinese subtitles

日期及時間 Date & Time: 22/12 7:30pm; 23/12 3pm; 25/12 8pm

美香(石橋靜河 飾)日間在醫院當護士，見盡生死；晚間在酒吧兼職陪酒，僵硬的笑容背後埋藏著對生活的意興闌珊。慎二(池松壯亮 飾)在地盤打散工，左眼失明，只看見世界的一半，即使有幾位好友相隨，也平息不了內心的厭世與不安。在繁囂喧鬧的東京，一對活在社會邊緣的年輕男女相遇，是否能為彼此枯寂的生命，帶來一絲溫暖慰藉？

Newcomer Shizuka Ishibashi throws herself into the role of Mika, a nurse by day, a “girlie bar” hostess by night, subject to feelings of anxiety and isolation, and unable to reach through a hard, outer shell that stops her from expressing tenderness to anyone else. Sosuke Ikematsu, one of Japan's most important young actors, stars as Shinji, who struggles as a day-hire construction worker with a sense of impending doom, but who still tries to find the source of an unnameable hope he feels inside. The setting is Tokyo in 2017, where empty words, a sense of doom, and feelings of isolation co-exist with hope, trust, and love. In the sense of real life conjured up in these two people is a new kind of film: the densest kind of love story.

**明天，我要和昨天的你約會My Tomorrow, Your Yesterday**

導演: 三木孝浩Director: Takahiro Miki

演員: 福士蒼汰，小松菜奈，東出昌大Cast: :Sôta Fukushi, Nana Komatsu, Masahiro Higashide

111 mins/日語對白，中文及英文字幕 In Japanese with Chinese and English Subtitles

日期及時間 Date & Time: 23/12 7:30pm; 26/12 8pm

在京都就讀美術大學的高壽(福士蒼汰 飾)，某日在電車上遇到愛美(小松菜奈 飾)，二人一見鍾情並開始交往，但他覺得她總是怪怪的，例如第一次約會時她突然哭了起來，以及有驚人的預知能力。後來高壽無意中看到愛美的筆記，上面寫著的竟然是未來的日子和發生的事情......原來愛美是來自另一個時間逆行的世界，而他們現在只有30天的時間相會和戀愛......

Takatoshi Minamiyama (Sota Fukushi), a sophomore art school student in Kyoto, falls in love with Emi Fukuju (Nana Komatsu), a girl he met on the train to school. He musters up his courage and talks to her. Though she bursts into tears the first time, they get to know each other and start talking every day. Takatoshi falls deeper and deeper in love with Emi, who supports his awkward personality with an adult-like maturity. At the urging of his friend Ueyama, he finally confesses his feelings for her on their first date, and she responds likewise.

Though Takatoshi is thrilled with his potential true love, he also starts finding certain actions of Emi peculiar, such as her premonitions. One day, he stumbles upon a note written by her. On the note is a date in the future and their foreseen actions. Just as he starts raising questions, he gets a phone call from Emi: “I have to tell you something”…

**地球：奇妙的一天Earth: One Amazing Day**

導演: 理查戴爾、範立欣、彼得韋伯 Director: Richard Dale, Lixin Fan, Peter Webber

95 mins/粵語對白，無字幕 In Cantonese without subtitles

日期及時間 Date & Time: 24/12 3pm

曾成功推出電影《地球》的BBC地球影業帶來了令人期待已久的續集——《地球：奇妙的一天》，一段揭示自然界驚人力量的奇妙旅程。

一天內，我們跟隨太陽的腳步從世界上最高的山到最遠的島、從野外的叢林走到繁華的城市。由於在電影製作技術上取得的驚人突破，從而我們可以讓你能與一群難忘的角色親密接觸。英文旁白有奥斯卡终身成就獎得主羅拔烈福 (Robert Redford)作聲音導航，廣東話則由香港棟篤笑始祖黃子華深情旁述，與你一同探索地球的奧妙。

From BBC Earth Films, the studio that brought you *Earth*, comes the long-awaited sequel – *Earth: One Amazing Day*, an astonishing journey revealing the awesome power of the natural world, narrated by the Oscar-winning American movie icon, Robert Redford.

**生命因妳更強Stronger**

導演: 大衛哥頓格連Director: David Gordon Green

演員: 積嘉蘭賀, 塔提安娜瑪斯蘭尼, 美蘭達理察森Cast: Jake Gyllenhaal, Miranda Richardson, Tatiana Maslany

116 mins/英語對白，中文字幕In English with Chinese subtitles

日期及時間 Date & Time: 27 - 28/12 8pm

傑夫鮑曼(積佳蘭賀 飾)在2013年波士頓馬拉松的終點線附近等候參賽的前女友Erin(塔緹安娜瑪斯蘭尼 飾)，為她打氣並希望能重奪芳心，甚料突然發生大爆炸，現場傷亡慘重。雖然傑夫痛失雙腿，但他甦醒後仍能向警方提供關鍵資料，協助揪出其中一個施襲者，使他成為大家心目中的英雄。可是對於傑夫來說，漫長的仗才剛剛開始，他需接受多個月的物理和心理治癒，在身心的傷患困擾之下，他仍要向世人展示堅強的一面，但在Erin和家人的支持下，他克服內心的矛盾，令自己變得更強。

*Stronger* is the inspiring true story of Jeff Bauman, an ordinary man who captured the hearts of his city and the world to become the symbol of hope following the infamous 2013 Boston Marathon bombing. Jake Gyllenhaal stars as Jeff, a 27-year-old, working-class Boston man who was at the marathon to try and win back his ex-girlfriend Erin (Tatiana Maslany). Waiting for her at the finish line when the blast occurs, he loses both his legs in the attack. After regaining consciousness in the hospital, Jeff is able to help law enforcement identify one of the bombers, but his own battle has just begun. He tackles months of physical and emotional rehabilitation with the unwavering support of Erin and his family. It is Jeff’s deeply personal account of the heroic journey that tests a family’s bond, defines a community’s pride, and inspires his inner courage to overcome devastating adversity. Filled with raw emotion, humanity, and humour, *Stronger* is the inspirational real-life story of the man who became the living embodiment of “Boston Strong.”

Listing – HKAC – Performance

**賽馬會街頭音樂系列**

**Jockey Club Street Music Series**

合辦︰香港藝術中心、龔志成音樂工作室

Co-presented by: Hong Kong Arts Centre, Kung Music Workshop

主要捐助機構：香港賽馬會慈善信託基金

Major Funder: The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

馬拉松音樂會

Music Marathon

日期及時間 Date & Time: 16/12/2017 1pm-8pm

地點︰香港藝術中心正門

Venue: Main Entrance of Hong Kong Arts Centre
免費入場 Free Admission

實驗音樂系列 – finale

Experimental Series – finale

日期及時間 Date & Time: 19/12 8pm – 10pm

地點︰麥高利小劇場

Venue: McAulay Studio

票價︰$60 /50\*(\*全日制學生、60歲或以上的高齡人士、殘疾人士及其看護人Full-time students, senior citizens aged 60 or above, people with disabilities & the minder)

Try-out Gigs

日期及時間 Date & Time: 24/12 3pm-4:30pm

地點︰灣仔動漫基地

Venue: Comix Home Base, Wan Chai

免費入場 Free Admission

節目查詢 Programme Enquiries: 2582 0246

策劃︰龔志成 Curator: Kung Chi Shing

網站 Website: hkstreetmusic.com

Facebook : HK Street Music

隨性的街頭音樂讓人感受自由氣息，觀眾不再被動，在突破傳統的表演場地，與音樂人打成一片，於創新的節目裡發現更多可能。自2009年起，香港藝術中心與龔志成音樂工作室攜手推出的街頭音樂系列一直與觀眾分享音樂。除了本地觀眾外，還有被國際權威旅遊導覽吸引而來的訪港旅客。

賽馬會街頭音樂系列，今年再獲香港賽馬會慈善信託基金捐助近1,300萬港元支持未來三年的活動，將街頭音樂進一步帶到香港不同角落，每年為社區帶來30場音樂表演，並特別為青少年設計由專業音樂人帶領的工作坊，以及到學校的音樂示範及講座。貫徹音樂大同的精神，以街頭音樂作平台，將自由、開放、交流的氣氛帶到不同角落。音樂作為世界語言能夠與人溝通，而街頭音樂則給與了讓人在煩囂中解放的空間。節目的策劃無論在演出或教育活動上，都銳意鼓勵青少年透過與專業音樂創作人學習，和社會上不同的觀眾交流，加強他們的自信、激發潛能，引導青少年於自發的學習中找到樂趣。

Street music, distinct with its spontaneity, engages and empowers people with breaths of freedom, injecting aspirations to audiences who blend-in on the spot where performances are brought to us unconventionally, interactively, and creatively. The Street Music Series, co-presented by the Hong Kong Arts Centre and the Kung Music Workshop, has been sharing the passion for music since 2009, filled with not only enthusiastic local audiences but also visitors around the world. The event has also been listed as “not-to-be-missed” by Lonely Planet.

The Hong Kong Jockey Club Charities Trust sponsored HK$13 m this year to support the Jockey Club Street Music Series for the next three years. The programme will carry on to bring audiences the liberating spirit by a new line-up of 30 concerts in the community every year, together with music coaching workshops and in-school demonstrations. All the showcases are designed to ignite the passion and realise the potential in every individual, while bringing the extraordinary experience to different groups of people – from the Hong Kong Arts Centre to communities in other districts. Workshops dedicated to local youths, encouraging them to mingle, learn, and have fun with professional musicians, friends, and audiences from all walks of life, empowering them to discover their own inner strengths by immersing in the street music experience. Let the spirit rock on!

 Listing – HKAC – Exhibition

**《港式動人動畫》－2007年至2017年香港動畫發展**

**"Moving Tales of Hong Kong Animation": Hong Kong Animation Development from 2007 to 2017**

聯合主辦：康樂及文化事務署、香港藝術中心

Jointly presented: Leisure and Cultural Services Department, Hong Kong Arts Centre

聯合籌劃：香港文化博物館、動漫基地

Co-organised: Hong Kong Heritage Museum, Comix Home Base

日期及時間 Date & Time: 18/11 – 05/03

星期一、三至五Monday, Wednesday to Friday: 10am - 6pm

星期六、日及公眾假期Saturday, Sunday and public holidays : 10am - 7pm

|  |
| --- |
|  |

聖誕節前夕及農曆新年除夕Christmas Eve and Chinese New Year's Eve: 10am - 5pm

星期二(公眾假期除外)、農曆年初一及二休館Closed on Tuesdays (except public holidays) and the first two days of the Chinese New Year

地點:香港文化博物館一樓聚賢廳

Venue: Function Place, 1/F, Hong Kong Heritage Museum

免費入場 Free admission

「《港式動人動畫》－2007年至2017年香港動畫發展」展覽由康樂及文化事務署與香港藝術中心聯合主辦，香港文化博物館與動漫基地共同籌劃，以口述歷史的形式，集中訪問活躍於近十年的香港動畫公司、工作室和動畫創作人，包括C-major Studio、峯制作、ManyMany Creations、影陶士媒體創作有限公司、奇理夫創作、九猴工作室、Paperbox Creations、企鵝實驗室、貓室、深圳市方塊動漫畫文化發展有限公司、線美動畫媒體有限公司、黃炳動畫廊及Zcratch；從而梳理十年間香港動畫界的發展脈絡，並分析這段期間動畫作品的創作理念、風格和特色，於2017年11月18日至2018年3 月5日，在香港文化博物館一樓聚賢廳舉辦。為增加觀眾對本地動漫的認識和豐富展覽內容，展覽期間將免費播影多套得獎動畫，好些片段更是首次播放或少有作公開放映。有興趣的朋友一定不要錯過。

Jointly presented by the Leisure and Cultural Services Department and the Hong Kong Arts Centre, and co-organised by Hong Kong Heritage Museum and Comix Home Base, the *Moving Tales of Hong Kong Animation – Hong Kong Animation Development from 2007 to 2017* includes interviews of Hong Kong animation companies, workshops, and animators who were active during the past decade, charting the development of the animation industry in Hong Kong and further explaining the creative ideas, styles, and characteristics of animation works. The interview video will be shown together with the research results and the outstanding works by the units of animators, including C-major Studio, FUNG’s Production House, ManyMany Creations Ltd, Intoxic Studio Limited, Mad Keith Workbench Nice Monkey Workshop, Paperbox Creation, Penguin Lab Limited, Postgal Workshop, Puzzle Animation Studio, Simage Animation and Media Ltd., Wong Ping Animation Laboratory and Zcratch.  The exhibition will be held at Function Place, 1/F, Hong Kong Heritage Museum from 18 November 2017 to 5 March 2018.  To enhance the visitors’ understanding of local animation and to enrich the exhibition, there will be screenings of award winning animation films during the exhibition, where some of the footage has never or seldom been showcased publicly.

**靜聽深度 Deep Silence**

主辦：香港藝術中心 Presenter: Hong Kong Arts Centre

協辦Co-presenter: 香港藝術學院Hong Kong Art School Alumni Network

支持：香港藝術學院 Supporter: Hong Kong Art School

傳媒夥伴：藝們、點子藝術創作

Media Partner: altermodernists, Pointsman Art Creation

日期及時間: Date & Time: 13 – 29/12 10am – 8pm

地點：香港藝術中心包氏畫廊Venue: Pao Galleries, Hong Kong Arts Centre

免費入場 Free Admission

開幕 Opening Ceremony: 12/12 6pm – 8pm

藝術家：陳翹康、陳佩玲、陳思光、陳閃、陳沁昕、陳麗雲、鄭禮仁、鄭怡敏、張康生、張施烈、張偉樂、張煒詩、程詩賢、方梓亮、香建峰、葉曉燕、簡喬倩、林佑森、劉學成、劉彥揚、李美娟、盧樂謙、馬琼珠、文美桃、倪鷺露、潘輝煌、冼朗兒、曾敏富、黃愷琳 Artists: Joe Chan Kiu-hong, Peggy Chan, Ray Chan See-kwong, Sim Cham, Tap Chan, Movana Chen, Ryan Christopher Cheng, Cheng Yee-man, Enoch Cheung, Szelit Cheung, Cheung Wai-lok, Rachel Cheung Wai-sze, Cicy Ching Sze-yin, Argus Fong Tsz-leong, Alex Heung Kin-fung, Rachel Ip Hiu-yin, Tobe Kan Kiu-sin, Lam Yau-sum, Lau Hok-shing, Lau Yin-yeung, Carol Lee Mei-kuen, Him Lo, Ivy Ma King-chu, Man Mei-to, Lulu Ngie, Nick Poon Fai-wong, Stephanie Sin, Matthew Tsang Man-fu, Karen Wong Hoi-lam

這次展覽的作品，來自二十九位畢業於香港藝術學院而且一直持續創作的藝術家，他們的創作涵蓋不同的課題和媒介，在喧囂的大環境中呈現細膩的角度和深度的思考。展覽最有意義之處，是同時由藝術學院校友策劃，出售作品部分收益也將捐贈給香港藝術學院作發展之用，點滴回饋之心，延續學院校友之間的關懷、聯繫與支持。

This exhibition features the works of 29 practising artists who are graduates of the Hong Kong Art School. Covering a wide range of subjects and media, their works present an exquisite way of seeing things and a mature reflection against the noises all around. What makes this exhibition more meaningful is that it is co-presented by the alumni network of the Hong Kong Art School and that part of the proceeds from the sales of works will be donated to the Art School for development use. Like a gift returned to the alma mater, the exhibition shows the continuous care, strong bond, and unfailing support among the alumni.

**2017 港深城市\建築雙城雙年展（香港）
城市執生：留得青山在的傳奇──「形」動空間@香港藝術中心**

**2017 Bi-City Biennale of Urbanism\Architecture (Hong Kong)
City Smarts: Density 2.0 – ‘City Blocks Transformer’ @Hong Kong Arts Centre**

主辦: 港深城市\建築雙城雙年展Presenter: Bi-City Biennale of Urbanism\Architecture (Hong Kong)

參與機構：香港藝術中心Participating Organisation: Hong Kong Arts Centre

日期 Date: 12/12 – 31/01

地點:香港藝術中心正門 Venue: Main Entrance, Hong Kong Arts Centre

兩年一度的創意盛事 ——港深城市\建築雙城雙年展（香港）今屆將以「城市執生：留得青山在的傳奇」為主題，藉港鐵串連本地8個城市閒置或共享空間和文化場地，加上深圳展場，共9個場地形成一個跨地區的「城市展覽館」。主辦機構誠邀全港市民透過雙城雙年展（香港）與一眾創意工作者，一起從多角度欣賞香港獨特的建築、城市規劃及設計執生智慧，同時探討香港如何面對嚴峻的土地及城市高密度的問題，及討論城市規劃的可持續性。

適逢香港藝術中心、海洋公園和香港郊野公園今年齊步踏入四十周年誕辰，正見證今天香港可持續性的創建精神，深港建築雙年展團隊特別於香港藝術中心正門舉行展覽，以「形」動空間為概念，透過彩色方塊裝置討論互動與靈活運用有限資源的城市精神，並藉中心的建築設計特色及歷史故事，展示香港的文化承傳。

The 2017 Bi-City Biennale of Urbanism\Architecture (Hong Kong) (UABBHK2017) will hold exhibitions at 9 highly accessible vacant or shared urban locations and cultural hubs in Hong Kong and Shenzhen in which the 8 local venues are connected by MTR. Themed ‘City Smarts: Density 2.0’, it shows the smart design of Hong Kong architecture and provides an public interactive platform for raising wider awareness and a greater general understanding about the sustainability of Hong Kong architecture and city planning.

Three institutes, Hong Kong Arts Centre (HKAC), Ocean Park Hong Kong and Hong Kong Country Parks, are celebrating their 40th Anniversary this year, and their names have become the icon for the ‘Legends of Sustainability’, representing the sustainable development of Hong Kong in culture, arts, image and city's livability. An exhibition curated by UABBHK 2017 titled ‘City Blocks Transformer’ will be held at the Main Entrance of HKAC to celebrate these 3 institutes’ stories. With the colourful cubes at the plaza, ‘City Block Transformer’ is an installation which depicts ever-changing and the ability of adaptability as well as a tribute to the unique virtue of Hong Kong and its people.

**2017 港深城市\建築雙城雙年展（香港）
城市執生：留得青山在的傳奇──演講「足跡記憶：從1957到2017」**

2017 Bi-City Biennale of Urbanism\Architecture (Hong Kong) (UABB(HK))
City Smarts: Density 2.0 – TALK ‘Hong Kong Memory: From 1957 to 2017’

主辦：香港建築師學會雙年展基金會Leading Organisor: The Hong Kong Institute of Architects Biennale Foundation

參與機構：香港藝術中心Participating Organisation: Hong Kong Arts Centre

日期及時間 Date & Time: 17/12 10:30am-12pm

地點：香港藝術中心電影院 Venue: Hong Kong Arts Centre Cinema

講者：丁新豹博士Speaker: Dr. Joseph Ting Sun-pao

網上登記Online Registration：<http://uabbhk.org/portfolio-posts/legends-of-sustainability/> (名額有限，先到先得 On a first-come-first-served basis)

節目查詢 Programme Enquiries: 2805 7335

網頁 Website: <http://uabbhk.org/>

回顧香港歷史，許多個七字尾的年頭，都是香港發展的重要里程。適逢今年，𣎴單止是香港回歸二十年，也是香港藝術中心、香港郊野公園、香港海洋公園的四十周年，就讓我們以十年為一步，追蹤香港的足跡。

When you look back at the history of Hong Kong, many of the seven suffix years are milestones in the developing history of Hong Kong. This year (2017) is the 20th anniversary of the handover of Hong Kong, and also the 40th anniversary of Hong Kong Arts Centre, Hong Kong Country Park and Hong Kong Ocean Park. Let us take decade and decade to track the footsteps of Hong Kong.

**水墨藝博2017 — 香港藝術學院**

**INK ASIA 2017 — Hong Kong Art School**

大會主辦機構：國際藝展有限公司

Event Organizer: Art & Antique International Fair Limited

日期及時間 Date & Time: 15-16 /12 11am-8pm; 17/12 11am-6pm

地點：香港灣仔博覽道1號香港會議展覽中心展覽廳5B (香港藝術學院展覽攤位：C13)

Venue: Hall 5B, Hong Kong Convention and Exhibition Centre, 1 Expo Drive, Wanchai, Hong Kong (Booth No of HKAS: C13)

憑票入場 Admission by ticket

展覽網頁 Exhibition Website: [www.fineartasia.com](http://www.fineartasia.com)

是次三位藝術家(兼香港藝術學院校友)李美娟，張煒詩及馬琼珠，首度同場展出她們最具代表性的作品。她們按各自的創作風格和手法，圍繞「流轉」這概念，對物料特性進行細緻的探索。 她們在展覽中不謀而合地把握著一種流動中的節奏; 無論是李美娟引入時光的紙本記錄、張煒詩以陶泥創造的弧線，或是馬琼珠的電影影像再演繹，都呈現著一種雅致恬淡的思緒和情感流轉。

有關學院於「水墨藝博 2017」之展覽活動詳情，請瀏覽學院網頁：[www.hkas.edu.hk](http://www.hkas.edu.hk)

This is an exceptional cross-over among three established artists, who are also alumni of Hong Kong Art School: Carol Lee Mei Kuen, Rachel Cheung, and Ivy Ma.   The showcase brings together their representational art pieces, which are resulted from their unique ways of exploration across different media.   All works capture and share a sense of untold rhythm.  The paper-based records of time and light by Carol Lee Mei Kuen, the delicate curves created from clay by Rachel Cheung, and the reinterpretation of cinematographic images by Ivy Ma, all of them carry a subdued and sentimental touch.

For more details of the School’s participation at Ink Asia 2017, please go to: [www.hkas.edu.hk](http://www.hkas.edu.hk).

節目資料提供：香港藝術學院

Programme information provided by: Hong Kong Art School

 Listing – Comix Home Base

**移動漫畫：漫畫漂流記**

**MOVIN’ COMIX: Comix Drift**

主辦: 香港藝術中心、動漫基地Presenter: Hong Kong Arts Centre, Comix Home Base

日期及時間 Date & Time: 07/2017 – 07/2018

地點：動漫基地（灣仔茂蘿街7號） Venue:　Comix Home Base (7 Mallory Street, Wan Chai)

各位小朋友，你地係咪都試過寄信呢？咁寄漫畫又有冇試過呢？墨仔啱啱喺動漫基地地下大堂設置咗一個「漂書郵箱」，俾大家寄出自己嘅舊兒童漫畫。收到大家嘅漫畫後，墨仔就會定期喺地下公眾休憩空間舉行「漂流書攤」，到時大家就可以嚟揀選自己喜歡的漫畫，免費將佢地帶返屋企！唔好等喇，快啲嚟寄漫畫俾墨仔啦！

Little readers, you should all have posted a letter before, right? How about posting comics? Comix Bubble has just installed a “Comix Mailbox” at the G/F Lobby of Comix Home Base, allowing you to post your old children’s comics [to share them with the others?]. After collecting the comics, Comix Bubble will hold a “Comix Bookstand” in Comix Home Base regularly, so that you can choose the comics you like and bring them home for free! What are you waiting for? Come and post comics to Comix Bubble at once!

1. **捐書 - 「漂書郵箱」@地下大堂**

**Book Donation – “Comix Mailbox” @ Lobby, G/F**

時間Time: 一至日Mon – Sun 10am-8pm

1. **取書 – 動漫沙龍 @ G/F**

**Book Taking – Comix Salon @ Shop1, G/F**

時間Time: 二至日Tue – Sun 12nn-8pm

免費入場 Free Admission

**查詢Enquiry:** 28245303, chb@hkac.org.hk

網頁 Website: [www.comixhomebase.com.hk](http://www.comixhomebase.com.hk)

Facebook: Hong Kong Arts Centre

備註: 此活動只適用於兒童漫畫。讀者只需即場登記成為Comix Fan ，就可以在「漂流書攤」挑選兩

本漫畫，先到先得。

Remarks: The activities are just applicable to children’s comics.

After registering as a Comix Fan, each reader can get two comics in the Comix Bookstand on a first-come-first served basis.

**戶外放映：「第四屆動畫支援計劃」動畫短片系列二**

**Outdoor Screening: Selected Animated Shorts from “4th Animation Support Program” Series II**

聯合主辦：香港藝術中心、動漫基地、香港數碼娛樂協會
Co-presenters: Hong Kong Arts Centre, Comix Home Base, Hong Kong Digital Entertainment Association
支持機構：香港生產力促進局Supporting Organisation: Hong Kong Productivity Council

「第四屆動畫支援計劃」由香港特別行政區政府「創意香港」贊助

The “4th Animation Support Program” is sponsored by Create Hong Kong of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

日期及時間 Date & Time: 01/10 - 31/12 6pm – 8pm (Tue – Sun 星期二至日)

地點：動漫基地地下公眾休憩空間

Venue: Public Open Space, G/F, Comix Home Base

免費入場 Free Admission

節目查詢 Programme Enquiries: 2824 5303

由 2017 年 7 月 1 日起至 12 月 31 日，香港藝術中心與香港數碼娛樂協會合作，於動漫基地免費公開放映「第四屆動畫支援計劃」(支援計劃)所製作的 15 部本地原創動畫作品。有關支援計劃由香港數碼娛樂協會主辦、香港特別行政區政府「創意香港」贊助， 以支援本地初創及小型動畫企業創作原創動畫。

是次放映所涵蓋的15部本地原創動畫短片，主題既有如夢似幻的童話，亦有發人深省的哲學作品，更有歌頌青春、友情的溫馨小品等，讓觀眾一窺卧虎藏龍的本地動畫創作力！

整個戶外放映共分兩個階段，首個階段放映八套來自支援計劃的本地動畫作品，並已於2017年9月30日圓滿結束，而第二階段緊接於 2017 年 10 月 1 日至 12 月 31日舉行，於動漫基地免費餘下放映七套本地動畫作品，分別為：《引力》、《其實，我不美》、《綠蕪》、《豬朋狗友》、《有屋的巨人》、《風‧火‧說林沖》、《離騷幻覺》。

From 1 July to 31 December 2017, the Hong Kong Arts Centre, in collaboration with the Hong Kong Digital Entertainment Association (HKDEA), brings 15 animation works produced under the “4th Animation Support Program” (“Support Program”) to the Comix Home Base for public viewing free of charge! The Support Program is organised by the HKDEA and sponsored by Create Hong Kong (CreateHK) of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region to support local animation start-ups and small animation companies to produce their original animations. The 15 animation works to be showcased in the screening feature different elements such as dreamy fairy tales, thought-provoking philosophies, friendship, and youth praising works. Come and enjoy the happy surprises brought by the local animations!

The Outdoor Screening comprises of two stages, with the first one completed on 30 September 2017 which showed eight animation works produced under the Support Program. The second stage is held right after the first stage from 1 October to 31 December 2017 to showcase the remaining seven animated shorts, namely *Constraints*, *I Am Not Pretty*, *Green Earth*, *Pleasure and Pressure*, *The Giant with a House*, *Wind Fire Lam Chung*, and *Departure*.

1. **《引力》  *Constraints***

樂言社教育基金有限公司 Act Plus Education Foundation Limited/2017/香港 HK/無對白 No Dialogue/3’44”

這是一個關於逃避父母的期望的故事。

男孩朝著父母的心思出發和學習，可是自己內心卻渴望着另一片天空。當他嘗試逃避父母的阻撓的時候，世界便變成了一個可怕的幻想空間，懷著恐懼和不安，被困在一個沒有終點的迷宮內，不斷逃避父母追捕和責罵。

這部影片把目光集中在主角逃避父母的經歷上，描繪年青人內心掙扎的過程以及所面對的困窘。

This is a story about escaping from parents’ expectations.

A boy used to learn and act according to his parents’ will before he realised that deep down he wanted something else. As he tries to escape from his parents’ intervention, the world suddenly transforms into a horrifying, illusionary dimension filled with fear and disturbance. Lost in the endless maze, the boy keeps on evading his parents’ capture and scolding.

The animation focuses on the experience of a teenager escaping from his parents’ expectations, depicting the struggle and embarrassment that young people face.

**2. 《其實，我不美》  *I Am Not Pretty***

點點 DIM DIM/2017/香港 HK/無對白 No Dialogue/6’04”

女孩子總會因為了使自己看起來更自信；為了在喜歡的人面前表現更可愛；為了得到別人優待等原因而化上濃濃的妝容，卻因而在日常生活中鬧出不少尷尬事和趣事。這樣的想法讓女主角Della 認為樣貌就是一切，並以濃厚的妝容訴說著「我很美麗」的謊言。

Della has had much embarrassment and many memorable accidents because of her heavy makeup. She does it for numerous reasons: to look more confident, to look more adorable for her loved one, to receive preferential treatment… It is because of this outlook and society’s tendency to judge a book by its cover that Della believes appearance is everything and deceives the world with her heavy make-up.

**3. 《綠蕪》 *Green Earth***

屋頂動畫室 Rooftop Animation/2017/香港 HK/無對白 No Dialogue/4’01”

在一個只注重發展的未來城市，主角 Eva 為了讓一棵伴她成長的大樹不受破壞，和地產發展商展開了一場緊張的拔河戰⋯⋯

《綠蕪》是關於一個女孩在抗爭過程中成長的故事，關於她如何從大樹身上學習如何在逆境中自強不息。

In a future where expansion and development is valued above conservation and nature, Eva stands firm to protect a tree that she grew up with from being destroyed. She ends up in the middle of a standoff with the developers.

*Green Earth* is the story of a girl's journey fighting to protect what she loves. It is about what she learns about life and strength during her time with the tree.

**4. 《豬朋狗友》 *Pleasure and Pressure***

雪雪工作房 Y Y Workshop/2017/香港 HK/粵語對白，中、英文字幕 In Cantonese with Chinese and English Subtitles/5’46”

《豬朋狗友》是講述香港教育制度朝令夕改，讀書壓力沉重，令學生的情緒變得負面、抑鬱瀰漫。十二神獸中的神豬和神狗化身成為我們身邊的「豬朋狗友」，將我們內心的抑鬱獸、焦慮獸和憤怒獸捉走，並重新帶給我們生活色彩。

*Pleasure and Pressure* is an animation set in Hong Kong and tells a story about how frequent educational reforms lead to tremendous academic pressure and depression among students. It personifies the unpleasant emotions residing in our mind – depression, anxiety, and anger – and follows a plot where God Pig and God Dog, both Chinese zodiac animals, become our friends and catch these negative emotions, bringing colours to our lives again.

**5. 《有屋的巨人》  *The Giant with a House***

蘋果箱人工作室 Appleboxman Workshop/2017/香港 HK/無對白 No Dialogue/9’23”

這是一個揹着大屋的巨人與小女孩旅行的故事。在這個奇幻世界裡，真亦假時假亦真。單純的童話亦變得奢侈。

This is a story about a giant carrying a big house and traveling with a little girl. In this world of fantasy, what is true may be false, and what is false may be true. The simple fairy tale is everything but simple.

**6. 《風‧火‧說林沖》 *Wind Fire Lam Chung***

冰點創作 Pansy.Connection/2017/香港 HK/粵語對白，中、英文字幕 In Cantonese with Chinese and English Subtitles/6’58”

明清小說四大名著之一《水滸傳》，故事發生於宋徽宗年間，在位期間無心朝政，社會是非不分，忠良「林沖」被地方豪強惡霸及好友『陸謙』陷害，最後無路可逃，水泊梁山；本故事透過主角「林沖」之經歷，風、火、雪的洗禮，活生生地呈現一班民間市井小人物，如何發揮「替天行道」及「官逼民反」之忠義精神，反映到人性黑暗的一面，帶出香港人在生活中的無奈感。

*The* *Water Margin* is a novel considered to be one of the Four Great Classical Novels of Chinese literature in the Ming and Ching Dynasties. The story is set in Song Dynasty when the Emperor Song Fai Chung rules. The Emperor is not interested in governing the country and the society is filled with injustice because of the corrupt government. The loyal and kind Lam Chung is tricked and framed by his best friend Luk Him who attempts to murder him. Lam almost dies in a fire at a supply depot started by Luk's henchmen. Lam Chung slays his foes and abandons the depot, eventually making his way to the Liangshan Marsh, where he becomes an outlaw. Depicting how the main character Lam Chung combats wind, fire, and snow, the story is also a tale of how the common people rise up against the corrupted government to seek justice. The story reflects the dark side of human nature and the sense of helplessness among the Hong Kong people.

**7. 《離騷幻覺》*Departure***

企鵝實驗室 Penguin Lab Limited/2017/香港 HK/粵語對白，中、英文字幕 In Cantonese with Chinese and English Subtitles/8’05”

二千年前的楚國祭司屈原相信，人只要放棄靈魂，就不會痛苦。二千年後的香港，有一位與屈原長得一模一樣的人出現，尋找一列開往汨羅江的列車，尋找失落靈魂的秘密。

2000 years ago, Qu Yuan, a poet and high priest during the Warring States period in ancient China, believed that men could be emancipated from pain by giving up their soul. 2000 years later in Hong Kong, a guy who looks like Qu Yuan sets out to uncover the truth of the human soul, searching for a train to Miluo River, the river into which Qu Yuan jumped.

「第四屆動畫支援計劃」的免責聲明：香港特別行政區政府僅為本項目提供資助，除此之外並無 參與項目。在本刊物／活動內（或由項目小組成員）表達的任何意見、研究成果、結論或建議，均不代表香港特別行政區政府、商務及經濟發展局通訊及創意產業科、創意香港、創意智優計劃秘書處或創意智優計劃審核委員會的觀點。

Disclaimer for the “4th Animation Support Program”: The Government of the Hong Kong Special Administrative Region provides funding support to the project only, and does not otherwise take part in the project. Any opinions, findings, conclusions, or recommendations expressed in these materials/events (or by members of the project team) are those of the project organisers only and do not reflect the views of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region, the Communications and Creative Industries Branch of the Commerce and Economic Development Bureau, Create Hong Kong, the CreateSmart Initiative Secretariat, or the CreateSmart Initiative Vetting Committee.

 Listing – Hirer – Exhibition

**梁兆康－－液化自然－－當代藝術展**

**Alex Leung – Natural Liquefaction – Contemporary Art Show**

主辦：梁兆康Presenter: Alex Leung

日期及時間 Date & Time: 30/11 – 03/12 10am – 8pm

地點：包氏畫廊Venue: Pao Galleries

免費入場 Free admission

節目查詢Programme Enquiries: alexshleung@gmail.com

網站 Website: [www.alex-leung.com](http://www.alex-leung.com)

Instagram: [www.instagram.com/\_a.leung](http://www.instagram.com/_a.leung_)\_

梁兆康生於香港，現為室內設計師及藝術家。畢業於紐西蘭奧克蘭Unitec理工學院，攻讀藝術及設計，並取得學士學位。在這17年間，創作出一系列富個人風格的畫作，並在奧克蘭多個展覽會中展示其作品。

液化自然－－這一系列獨特的繪畫風格，運用流動、液體狀及互鎖線混合出各種圖案，動態地表達出物體及環境。生活中的景物被扭曲成意想不到的形狀。富節奏感的線條及圖案來表達規律和自由之間的平衡。靈感來自透過盛載著液體的玻璃瓶觀看世界。

Alex Leung was born in Hong Kong, where he now works as an interior designer and artist. He graduated from Unitec Institute of Technology in Auckland, New Zealand, where he studied art and design and obtained a Bachelor of Interior Design degree. During the past 17 years, he has produced a series of unique paintings that are strong, bold, and hold a personal style. His works have been exhibited in galleries and at exhibitions in Auckland.

“Natural Liquefaction” is a series of unique paintings in a style that uses flowing, liquid-like, interlocking lines to create a mixture of various patterns which dynamically express both individual objects and their surroundings. Scenes of life are distorted into a panoply of unexpected shapes. Rhythmic lines and shades imply the balance between rules and freedom. These are inspired by the concept of viewing the world through liquid-filled glass.

節目資料提供：梁兆康 Programme information provided by: Alex Leung

 Listing – Hirer – Performance

**Aladdin The Panto**

Presenter: Hong Kong Players Limited

日期及時間 Date & Time: 01 – 02, 07 – 09/12 7:30pm; 02, 09/12 2pm; 03, 10/12 12nn, 4:30pm

地點：壽臣劇院Venue: Shouson Theatre

票價 Ticket: $320 / 300 /300\*/280\*

\*60歲或以上的高齡人士、殘疾人士及看護人、全日制學生優惠Tickets for senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and the minder, and full-time students,

英語演出Performed in English

Hong Kong Players have been staging a traditional Christmas panto for more than 50 years. The show is an all-singing, all dancing extravaganza based on an original script which is fun for all of the family!

節目資料提供Programme information provided by: Hong Kong Players Limited

**聲影拼圖 II**

**Media Silhouette II**

主辦Presenter: iLOrk

贊助 Sponsor: Business for Art

日期及時間 Date & Time: 05/12 7:30pm

地點：麥高利小劇場Venue: McAulay Studio

票價 Ticket: $60

節目查詢 Programme enquiries: 2948 6190

網頁 Website: [www.facebook.com/fableistensemble](http://www.facebook.com/fableistensemble)

粵語演出Performed in Cantonese

演出者Performer: Lee Cheng

《聲影拼圖 II》利用即時通訊、螢幕錄影、多重投射等新媒體科技，拼砌出生活中習慣使用即時通訊應用程式的都市人，日常與朋友、家人等溝通和交流的各種面貌。投射畫面附以環境聲音、電子音樂等聲音元素，以故事形式反思電子化的溝通方式如何建構人與人之間既疏離又親密的關係。

This multimedia event explores everyday-life telecommunication as the key medium for a short story expressed through sound, music and visual elements. It attempts to illustrate how our relationships such as friendship, family and colleague relationship have been affected or distorted with modern social communication application. The stage gives a flexible setting to examine the plot together with every role’s innermost thought at the same time, by using multi-projection. The audience will get engaged with the spectacular performance by connecting with coexistent daily life affairs with ambient sound and music artificially created by iLOrk.

節目資料提供：設計對白Programme information provided by: iLOrk

Ensemble

**與未成年豬仔發生愛行為**

**Disco Pigs by Enda Walsh**

**主辦:** 設計對白

Presenter: Fableist Ensemble

日期及時間 Date & Time: 22 – 24, 28 - 30/12 8pm; 31/12 3pm

地點：麥高利小劇場Venue: McAulay Studio

票價 Ticket: $220 / 190\*

\*60歲或以上的高齡人士、殘疾人士及看護人、全日制學生優惠Tickets for senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and the minder, and full-time students

節目查詢 Programme enquiries: 9139 9875

網頁 Website: [www.facebook.com/fableistensemble](http://www.facebook.com/fableistensemble)

粵語演出Performed in Cantonese

演出、創作：龔淑怡、陳泰然 Cast : Kung Shuk-yi, Chan Tai-yin

節目資料提供：設計對白Programme information provided by: Fableist Ensemble